**Kerstviering PCB Brugge**

**25 december 2024**

**Bij het binnenkomen: Stille nacht – instrumentaal**

**+**

**Nu zijt wellecome**

**welkom & begroeting**

Wees welkom,

u allen, mensen van goede wil,

hier op deze Kerstdag samengekomen

bij de kerststal en de kribbe.

Wees welkom

u die naar hier gekomen bent

om al biddend en dromend

het beste van uzelf te herkennen

in het pasgeboren Kerstekind.

Wees welkom.

Wij hopen dat u hier in dit uur

een ster kunt vinden die schijnt in de donkere nacht;

die uitzicht en vertrouwen biedt,

die rust geeft en troost,

en geloof in de toekomst, hoe dan ook…

**Laten we dit samenzijn beginnen in de naam van + de Vader, de Zoon en de H. Geest. Amen.**

Soyez les bienvenus,

vous tous, personnes de bonne volonté,

rassemblés ici en ce jour de Noël

autour de la crèche et de la mangeoire.

Soyez les bienvenus

vous qui êtes venus ici

pour prier et pour rêver un peu

et pour reconnaître le meilleur de vous-mêmes

dans le Nouveau-né de Noël.

Soyez les bienvenus.

Nous espérons qu'au cours de cette heure,

vous pourrez trouver une étoile qui brille dans la nuit sombre;

qui offre des perspectives et de la confiance,

du réconfort et de la paix,

et qui vous donne la foi en l'avenir, quoi qu'il arrive...

**Commençons cette célébration au Nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.**

Be welcome here,

all of you, people of good will,

gathered here on this Christmas Day

at the nativity scene and the manger.

Be welcome here,

you who have come here

to pray and to dream a little bit

and to recognize the best of yourselves

in the newborn Christmas Child.

Please be welcome.

We hope that in this hour you can

find a star that shines in the dark night,

that offers view and confidence,

comfort and peace,

and faith in the future, come what may...

**Let us begin this celebration in the Name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.**

**Aansteken van de paaskaars en de kaars van Tralies uit de weg / Thuisfront**

We steken eerst het Licht van de Paaskaars aan,

het Licht van de vuurtoren

die ons de haven wijst waar we thuis kunnen komen.

En ook alle kaarsen van de adventskrans

die vertellen van de Warmste Week tegen eenzaamheid.

Nous allumons d'abord la lumière du Cierge Pascal,

la Lumière du phare

qui nous montre le port où nous pouvons rentrer à la maison.

Et aussi toutes les bougies de la couronne de l'Avent

qui racontent de la Semaine Chaude contre la solitude.

We first light the Light of the Paschal Candle,

the Light of the lighthouse

that shows us the harbor where we can come home.

And also all the candles of the Advent wreath

telling us of the Warmest Week against loneliness.

**gebed om ontferming**

**God, Gij kent ons hart.**

**Gij weet hoezeer wij verlangen naar geluk en vrede.**

**Wanneer het donker is kijken wij uit naar licht,**

**wanneer het koud is zoeken we naar warmte,**

**wanneer we het moeilijk hebben**

**zien we uit naar iemand die ons helpt.**

**Kom binnen in ons leven, God,**

**neem ons bij de hand,**

**verwarm ons hart en verlicht onze weg.**

**Spreek ons Uw woord van vrede toe**

**en omgeef ons met Uw liefde**

**die verder gaat dan alle menselijk begrip. Amen.**

**Moge God ons vandaag vooral het gezicht van Zijn mildheid tonen
en ons in liefde leiden op de weg naar volheid van leven. Amen.**

**Gezongen Kyrië van Taizé – afsluitend, niet tussendoor**

**openingsgebed**

Gij, God, een en al liefde van meet af aan,
kom hier in ons midden
en herschep de nacht waarin wij leven

tot een uur van genade.
Maak dat de boodschap van Kerstmis
te zien is in onze daden,
te horen is in ons spreken
en te voelen is in ons omgaan met elkaar.
Maak ons tot getuigen van Uw menslievendheid.
Laat ons meewerken aan Uw droom:
dat er licht en vrede zou zijn voor elke mens op aarde.
Richt daartoe onze aandacht en ons hart
op het Kind van Bethlehem,
met Wie Gij Uw naam verbonden hebt
voor eens en voorgoed: Emmanuël, God-met-ons. Amen.

Toi, Dieu, tout à fait de l’amour depuis le début,

viens au milieu de nous

et transforme la nuit dans laquelle nous vivons

en une heure de grâce.

Fais que le message de Noël se manifeste dans nos actes,

soit entendu dans notre discours

et ressentie dans nos rapports avec les autres.

Fais de nous des témoins de Votre humanité.

Laisse-nous contribuer à Votre rêve:

qu'il y ait de la lumière et de la paix pour chaque être humain sur la terre.

A cette fin, tourne notre attention et nos cœurs à l'Enfant de Bethléem,

avec Qui Vous avez lié Votre nom une fois pour toutes:

Emmanuel, Dieu-avec-nous. Pour les siècles des siècles. Amen.

Thou, God, one and all love from the beginning,

come into our midst

and transform the night in which we live into an hour of grace.

Make that the message of Christmas can be seen in our actions,

be heard in our speech and felt in our dealings with one another.

Make us witnesses to Your humanity.

Let us participate in Your dream:

that there would be light and peace for every human being on earth.

To this end, direct our attention and our hearts to the Child of Bethlehem,

with Whom You have linked Your name

once and for all: Emmanuel, God-with-us. Amen.

**een lied tussendoor**

**lezing uit het evangelie**

**KERSTVERHAAL - Lucas 2, 1-14**

**In die dagen kwam er een besluit van keizer Augustus, dat er een volkstelling moest gehouden worden in heel zijn rijk. Deze volkstelling had voor het eerst plaats toen Quirinius landvoogd van Syrië was. Allen gingen op reis, ieder naar zijn eigen stad om zich te laten inschrijven. Ook Jozef trok op en omdat hij behoorde tot het huis en het geslacht van David, ging hij van Galilea uit de stad Nazareth naar Judea, naar de stad van David, Betlehem geheten, om zich te laten inschrijven, samen met Maria, zijn verloofde, die zwanger was. Terwijl zij daar verbleven, brak het uur aan waarop zij moeder zou worden; zij bracht haar zoon ter wereld, haar eerstgeborene, wikkelde hem in doeken en legde Hem neer in een kribbe, omdat er voor hen geen plaats was in de herberg. In de omgeving bevonden zich herders die in het open veld gedurende de nacht hun kudde bewaakten. Plotseling stond een engel des Heren voor hen en zij werden omstraald door de glorie des Heren, zodat zij door grote vrees werden bevangen. Maar de engel sprak tot hen: ‘Vreest niet, want zie, ik verkondig u een vreugdevolle boodschap die bestemd is voor het hele volk. Heden is u een Redder geboren, Christus de Heer, in de stad van David. En dit zal voor u een teken zijn: gij zult het pasgeboren kind vinden, in doeken gewikkeld en liggend in een kribbe.’ Opeens voegde zich bij de engel een hemelse heerschare; zij verheerlijkten God met de woorden: ‘Eer aan God in den hoge en op aarde vrede onder de mensen in wie Hij welbehagen heeft.’**

**ÉVANGILE DE NOËL - Lc 2, 1-14**

En ces jours-là, parut un édit de l’empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre – ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie.
Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville d’origine. Joseph, lui aussi, monta de Galilée, depuis la ville de Nazareth, vers la Judée, jusqu’à la ville de David appelée Bethléem. Il était en effet de la maison et de la lignée de David. Il venait se faire recenser avec Marie, qui lui avait été accordée en mariage et qui était enceinte.

Or, pendant qu’ils étaient là, le temps où elle devait enfanter fut accompli. Et elle mit au monde son fils premier-né; elle l’emmaillota et le coucha dans une mangeoire,
car il n’y avait pas de place pour eux dans la salle commune.

Dans la même région, il y avait des bergers qui vivaient dehors et passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L’ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d’une grande crainte. Alors l’ange leur dit: ‘Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple: Aujourd’hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous est donné: vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire.‘ Et soudain, il y eut avec l’ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant: ‚Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu’Il aime.‘

### **GOSPEL OF CHRISTMAS –** [**Lk. 2, 1-14**](https://bible.usccb.org/bible/luke/2?1)

In those days a decree went out from Caesar Augustus that the whole world should be enrolled. This was the first enrollment, when Quirinius was governor of Syria.
So all went to be enrolled, each to his own town. And Joseph too went up from Galilee from the town of Nazareth to Judea, to the city of David that is called Bethlehem, because he was of the house and family of David, to be enrolled with Mary, his fiancée who was pregnant.

While they were there, the time came for her to have her child,  and she gave birth to her firstborn son. She wrapped him in swaddling clothes and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn. Now there were shepherds in that region living in the fields and keeping the night watch over their flock. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them, and they were struck with great fear. The angel said to them: ‘Do not be afraid; for behold, I proclaim to you good news of great joy that will be for all the people. For today in the city of David a savior has been born for you who is Christ and Lord. And this will be a sign for you: you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger.‘ And suddenly there was a multitude of the heavenly host with the angel, praising God and saying: ‘Glory to God in the highest and on earth peace to those on whom his favor rests.‘

**toespraak**

**een lied om de woorddienst af te sluiten**

# **Lied: Go tell it on the mountain**

*Dit**is een zogeheten negro- spiritual, een lied dat werd gezongen door de mensen, die als slaven vanuit Afrika naar Amerika waren gebracht in de 17e en 18e eeuw.*

Go, tell it on the mountain,
over the hills and everywhere;
go, tell it on the mountain
that Jesus Christ is born.

While shepherds kept their watching
o’er silent flocks by night,
behold, throughout the heavens
there shone a holy light.

Go, tell it on the mountain,
over the hills and everywhere;
go, tell it on the mountain
that Jesus Christ is born.

The shepherds feared and trembled
when lo! above the earth
rang out the angel chorus
that hailed our Saviour’s birth!

Go, tell it on the mountain,
over the hills and everywhere;
go, tell it on the mountain
that Jesus Christ is born.

Down in a lonely manger
the humble Christ was born,
and God sent our salvation
that blessed Christmas morn.

Go, tell it on the mountain,
over the hills and everywhere;
go, tell it on the mountain
that Jesus Christ is born.

**geloofsbelijdenis**

Belijden wij ons geloof in de pasgeboren Koning, die ons onbevangen aankijkt door de ogen van een kind:

Ik geloof in God die met mensen op weg gaat, die van mensen houdt,

Die mensen aan mensen toevertrouwt, en De ons Jezus, zijn Zoon, heeft gezonden.

Ik geloof in de verrezen Christus. Naar zijn voorbeeld moeten wij voor elkaar dienstbaar zijn.

Ik geloof in Zijn droom: mensen gelukkig maken in een wereld van vriendschap en mededogen voor elkaar.

Ik geloof in de Geest Die ons tot liefde roept. Hij schenkt ons aan elkaar als licht en hoop, als brood en wijn, als dank en vergeving.

Hij roept ons samen in de gemeenschap van de Kerk. Amen.

***Professons-nous notre foi dans le Roi nouveau-né, qui nous regarde sans inhibition avec les yeux d'un enfant:***

***Je crois en un Dieu Qui va en route avec les gens, qui aime les gens, qui confie les gens les uns aux autres. Et Qui nous a envoyé Jésus, son Fils.***

***Je crois au Christ ressuscité. En suivant Son exemple, nous devons nous servir les uns les autres.***

***Je crois en Son rêve: rendre les gens heureux dans un monde d'amitié et de compassion les uns pour les autres.***

***Je crois en l'Esprit Qui nous appelle à l'amour. Il nous donne les uns aux autres comme lumière et espoir, comme du pain et du vin, comme action de grâce et de pardon.***

***Il nous appelle ensemble dans la communion de l'Église. Amen.***

We profess our faith in the newborn King, who looks at us uninhibitedly through the eyes of a child:

I believe in God Who goes on the road with people, Who loves people,

Who entrusts people to people, an Who sent us Jesus, His Son.

I believe in the risen Christ. Following His example, we should be of service to one another.

I believe in His dream: to make people happy in a world of friendship and compassion for one another.

I believe in the Spirit Who calls us to love. He gives us to one another as light and hope, as bread and wine, as thanksgiving and forgiveness.

He calls us together in the communion of the Church. Amen.

**gebed over de gaven**

Gij, God, Die naar ons omziet,

aanvaard uit onze handen dit brood en deze wijn

en wil ons Uw zegen schenken.

Maak onze zorg voor elkaar welgemeend en wereldwijd

en leer ons delen, metterdaad,

naar het voorbeeld van Jezus, die niet heerste maar diende

en zo Mens werd voorgoed

tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

**dankgebed bij brood en beker**

**onze vader**

Met Jezus mogen we meebidden tot Zijn Vader, die ook voor ons een Vader wil zijn:

Onze Vader, die in de hemel zijt,
Uw naam worde geheiligd,
Uw rijk kome,
Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood
en vergeef ons onze schulden,
zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren,
en breng ons niet in beproeving,
maar verlos ons van het kwade. Amen.

**vredeswens**



Dit is de dag van Kerstmis,

waar men over de hele wereld zingt

van vrede en liefde voor alle mensen.

Maar die vrede komt er niet zomaar.

Het Kerstekind heeft handen en voeten nodig

van mensen die willen werken aan de vrede.

Misschien kunnen wij vandaag en morgen

die handen en voeten zijn, hier op de plaats waar wij leven.

Wanneer u bereid bent om dat te proberen,

geef elkaar dan maar een duidelijk teken, eerlijk en gemeend.

En wens elkaar van harte de vrede van Kerstmis toe!

C'est le jour de Noël,

où les gens chantent dans le monde entier

de la paix et de l'amour pour tous les peuples.

Mais la paix n'arrive pas par hasard.

L'Enfant de Noël a besoin de mains et de pieds

de personnes qui veulent travailler pour la paix.

Peut-être qu'aujourd'hui et demain nous pouvons être ces mains et ces pieds.

Si vous êtes prêt à essayer de faire ça,

s'il vous plaît, donnez un signe clair, honnête et sincère aux autres.

Et souhaite leur de tout cœur cette paix de Noël!

This is the day of Christmas,

where men and women all over the world

sing of peace and love for all the people.

But that peace won't come overnight.

The Christmas Child needs hands and feet

of people who want to work for peace.

Maybe today and tomorrow we can be those hands and those feet.

When you are ready to try this,

please give each other a clear sign, honest and heartfelt.

And wish each other wholeheartedly

that peace of Christmas!

De vrede van de Heer zij altijd met u.

**La paix du Seigneur soit toujours avec vous.**

The peace of the Lord be always with you.

**Gezongen: Sjaloom chaverim**

**communie**

**een lied tijdens de communie**

**voorbeden**

**Tussen de voorbeden door: gezongen ‘En todo…’**

Voor de kleinen, de kwetsbaren in ons midden;

voor allen, hier en elders,

die door het leven zijn getekend en geschonden;

voor kinderen, waar ook ter wereld,

voor wie er geen plaats is,

ongewenst als zij zijn en al bij voorbaat kansloos.

Dat zij mensen ontmoeten die zich hun lot aantrekken

en in woord en daad laten blijken: Ik zal er zijn voor jou…

Voor allen die oorlog en onderdrukking

aan den lijve ondervinden;

voor allen die ten onrechte van hun vrijheid werden beroofd;

voor vluchtelingen zonder land en zonder naam;

voor allen die leven in conflict met anderen

en geen oplossing zien.

Dat zij mensen ontmoeten die zich hun lot aantrekken

en in woord en daad laten blijken: Ik zal er zijn voor jou…

Voor allen die, teleurgesteld en ontgoocheld,

hun toekomst somber inzien;

voor zij die alleen staan

en juist in deze dagen hun eenzaamheid voelen, meer dan ooit;

voor zieken zonder hoop op genezing.

Dat zij mensen ontmoeten die zich hun lot aantrekken

en in woord en daad laten blijken: Ik zal er zijn voor jou…

Pasgeboren Kind van Betlehem, God-met-ons,

zo bevelen wij bij U aan:

al Uw mensen, heel Uw wereld.

Wij vertrouwen ze aan U toe, op hoop van zegen. Amen.

**Pour les petits, les personnes vulnérables parmi nous;**

**pour tous, ici et ailleurs,**

**qui ont été marqués et violés par la vie;**

**pour les enfants, où qu'ils soient dans le monde,**

**pour qui il n'y a pas de place,**

**non désirés comme ils le sont**

**et sans espoir dès le départ.**

**Qu 'ils rencontrent des personnes qui se préoccupent de leur sort**

**et qui leur montrent en paroles et en actes: Je serai là pour toi...**

**Pour tous ceux qui souffrent dans leurs vies**

**de la guerre et de l'oppression;**

**pour tous ceux qui ont été injustement privés de leur liberté;**

**pour les réfugiés sans pays et sans nom;**

**pour tous ceux qui vivent en conflit avec les autres**

**et qui ne voient aucune solution.**

**Qu' ils rencontrent des personnes qui se préoccupent de leur sort**

**et qui leur montrent en paroles et en actes: Je serai là pour toi...**

**Pour tous ceux qui, déçus et désabusés,**

**voient leur avenir d'un œil sombre;**

**pour ceux qui sont seuls**

**et qui, juste en ces jours, ressentent plus que jamais leur solitude;**

**pour les malades sans espoir de guérison.**

**Qu' ils rencontrent des personnes qui se préoccupent de leur sort**

**et qui leur montrent en paroles et en actes: Je serai là pour toi...**

**Nouveau-né de Bethléem, Dieu-avec-nous,**

**nous Te confions tout Ton peuple, tout Ton monde.**

**Nous Te les confions,**

**dans l'espoir d'une bénédiction. Amen.**

For the little ones, the vulnerable in our midst;

for all those, here and elsewhere,

who have been scarred and violated by life;

for children, anywhere in the world,

for whom there is no place,

unwanted as they are and hopeless from the start.

That they meet people who care about their fate

and let them know in word and deed: I will be there for you...

For all those who experience war and oppression in their lives;

for all those who were unjustly deprived of their freedom;

for refugees without a country or a name;

for all those who live in conflict with others

and who see no solution.

That they meet people who care about their fate

and let them know in word and deed: I will be there for you...

For all those who, disappointed and disillusioned,

see their future bleakly and dark;

for those who stand alone

and who, just in these days, feel their loneliness more than ever;

for the sick without hope of cure.

That they meet people who care about their fate

and let them know in word and deed: I will be there for you...

Newborn Child of Bethlehem, God-with-us, we commend to Thee:

all Your people, and all Your world.

We entrust them to You, in the hope of blessing. Amen.

**slotgebed**

Gij die God zijt,
een en al liefde van meet af aan,
Licht dat ver weg leek en haast niet te bespeuren,
maar dat dichtbij gekomen is op deze dag.
Wij danken U en bidden:
blijf voor ons, vandaag en alle dagen,
een woord van bevrijding,
een licht aan de einder,
een vuur van warmte en geborgenheid
door Jezus, het Kind in de kribbe,
de Zoon van Uw belofte,
met wie Gij Uw naam verbonden hebt,
voor eens en voorgoed: Emmanuël, God-met-ons. Amen.

Toi qui es Dieu

tout à fait l'amour depuis le début,

une Lumière qui semblait lointaine et presque imperceptible,

mais qui s'est approché dans ce jour.

Nous Te remercions et nous prions:

restez pour nous, aujourd'hui et chaque jour,

une parole de délivrance,

une lumière à l'horizon,

un feu de chaleur et de sécurité

par Jésus, l'Enfant dans la crèche,

le Fils de ta promesse,

à qui Tu as lié Ton nom,

une fois pour toutes: Emmanuel,

Dieu-avec-nous. Pour les siècles des siècles. Amen.

Thou who art God,

all love from the beginning,

Light which seemed far away and almost unnoticeable,

but which has come near to us on this day.

We thank Thee and we pray:

remain for us, today and all days,

a word of deliverance,

a light on the horizon,

a fire of warmth and security

through Jesus, the Child in the manger,

the Son of Thy promise,

to whom Thou hast linked Thy name,

once for all: Emmanuel, God-with-us. Amen.

**zending en zegen**

Mogen onze voeten gaan op de weg naar vrede.
Mogen onze handen en onze woorden heelmaken en genezen.
Moge ons hart warmte en ruimte bieden

aan de mensen die we ontmoeten.

Daartoe zegene ons de barmhartige God,
+ Vader, Zoon en H. Geest. Amen.

**Que nos pieds aillent sur le chemin de la paix.**

**Que nos mains soient des mains qui guérissent.**

**Que nos cœurs offrent chaleur et espace**

**aux personnes que nous rencontrons.**

**Sur ce chemin, le Dieu miséricordieux nous donne sa bénédiction:**

**au nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.**

May our feet go on the road to peace.

May our hands be hands that heal.

May our hearts offer warmth and space

to the people we meet.

To this end the merciful God may bless us:

in the name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**Nog een kerstlied om af te sluiten – een meezinger…**

**Swing low, sweet chariot…**

**Zalig Kerstfeest**

**Vrede op aarde aan alle mensen van goede wil…**

**Joyeux Noël**

**Paix sur la terre à tous les hommes de bonne volonté…**

**Merry Christmas**

**Peace on earth to all people of good will…**